

Contract de servicii

nr. 9349 din data de 05.04.2018

În temeiul Legii nr. 98/2016, privind achizițiile publice și a HG nr. 395/2016 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziție publică/acordului-cadru din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, s-a încheiat prezentul contract de prestare servicii,

între

Comuna Moșnița Nouă adresa Moșnița Nouă nr. 51, județ Timiș, telefon 0256393503 fax 0256393529, C.I.F 4548570, cont trezorerie **RO39TREZ24A700301710101X** deschis la Trezoreria Timișoara, reprezentată prin Bucur Florin-Octavian, funcția primar, în calitate de **achizitor**, pe de o parte,

și

S.C. LIONS UNITED SRL, cu sediul în Municipiul Timișoara, str. Carol Telbisz, nr. 4, apartament 14, jud Timiș, RO 29866170, Nr. de ordine în registrul comerțului: J35/517/2012, cont RO58 INGB 0000 9999 0291 2292, reprezentată prin Radu Golban, având funcția de director executiv, în calitate de **prestator**, pe de altă parte

2. Definiții

2.1 - În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

- a. **contract** - reprezintă prezentul contract și toate anexele sale;
- b. **achizitor și prestator** - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;
- c. **prețul contractului** - prețul plătitibil prestatorului de către achizitor, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract;
- d. **servicii** - activități a căror prestare face obiect al contractului;
- e. **produse** - echipamentele, mașinile, utilajele, piesele de schimb și orice alte bunuri cuprinse în anexa/anexele la prezentul contract și pe care prestatorul are obligația de a le furniza în legătură cu serviciile prestate conform contractului;
- f. **forța majoră** - reprezintă o împrejurare de origine externă, cu caracter extraordinar, absolut imprevizibilă și inevitabilă, care se află în afara controlului oricărei părți, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, și care face imposibilă executarea și, respectiv, îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă, ci enunțiativă. Nu este considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți;
- g. **zi** - zi calendaristică; **an** - 365 de zile.

3. Interpretare

3.1 - În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare cuvintele la forma singular vor include forma de plural și vice versa, acolo unde acest lucru este permis de context.

3.2 - Termenul "zi" sau "zile" sau orice referire la zile reprezintă zilele calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.

Clauze obligatorii

4. Obiectul principal al contractului



4.1 - Prestatorul se obligă să presteze **servicii de traducere** a documentelor necesare pentru proiectul Transfrontalier Romania Serbia IPA Intereg **”Prevenirea și lupta comună împotriva dezastrelor Mosnita Noua-Secanj”** din cadrul obiectivului de investitii **”Program transfrontalier România-Serbia”** în perioada convenită și în conformitate cu obligațiile asumate prin prezentul contract.

4.2 - Achizitorul se obligă să plătească prețul convenit pentru îndeplinirea contractului de servicii de 23 lei/pagină respectiv 5.118,19 lei TVA inclus pentru 187 pagini.

5. Prețul contractului

5.1 - Valoarea totală a contractului este de **5.118,19 lei TVA inclus**.

5.2 - Prețul este ferm, în lei și nu poate fi modificat pe toată perioadă de derulare a contractului, cu excepția punctului 12.1, alin 2.

6. Durata contractului

6.1 - Durata prezentului contract este de la **05.04.2018** până la **20.04.2018**.

7. Documentele contractului

7.1 - Documentele contractului sunt:

- notă justificativă
- orice acte adiționale la contract, cu acordul ambelor părți;

8. Obligațiile principale ale prestatorului

8.1 - Prestatorul va efectua următoarele servicii:

de traducere a documentelor transmise din limba română în limba engleză cu viză de traducător autorizat.

8.2 - Prestatorul are obligația de a supraveghea prestarea serviciilor, de a asigura resursele umane, materiale, instalațiile, echipamentele sau altele asemenea.

8.3 - Prestatorul este pe deplin responsabil pentru prestarea serviciilor. Este răspunzător de siguranța și confidențialitatea datelor, operațiunilor și metodelor de prestare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

8.4 - Prestatorul se obligă să păstreze confidențialitatea tuturor informațiilor și datelor la care are acces ca urmare a activităților pe care le desfășoară.

8.5 - Prestatorul se obliga sa emită factura care va fi însoțită de proces verbal de recepție a serviciilor.

8.6 - Prestatorul va conlucra cu reprezentanții achizitorului pe toata perioada de derulare a contractului.

8.7 - Prestatorul se obligă să despăgubească achizitorul împotriva oricăror:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, marci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu serviciile prestate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură.

9. Obligațiile principale ale achizitorului

9.1 - Achizitorul are obligația să pună la dispoziția prestatorului orice facilități și/sau informații, pe care le consideră necesare pentru îndeplinirea contractului.

9.2 - Achizitorul se obligă să recepționeze serviciile prestate în momentul finalizării lor.

9.3 - Achizitorul se obligă să plătească prețul serviciilor către prestator în termen de 30 zile de la emiterea facturii de către acesta.

9.4 - Achizitorul are obligația de a efectua plata către prestator, numai pentru serviciile prestate și recepționate.

10. Sancțiuni pentru neîndeplinirea culpabilă a obligațiilor

10.1 - În cazul în care, din vina sa exclusivă, prestatorul nu reușește să-și îndeplinească obligațiile asumate prin contract, atunci achizitorul are dreptul de a deduce din prețul contractului, ca penalități, o sumă echivalentă cu 0.1 % din prețul contractului pentru fiecare zi de întârziere, până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor.



10.2 - Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către prestator, în mod culpabil și repetat, dă dreptul achizitorului de a considera contractul drept reziliat și de a pretinde plata de daune-interese.

10.3 - Achizitorul își rezervă dreptul de a rezilia unilateral deplin drept contractul, printr-o notificare scrisă adresată prestatorului, fără nici o compensație, dacă acesta din urmă dă faliment, cu condiția ca această anulare să nu prejudicieze sau să afecteze dreptul la acțiune sau despăgubire pentru prestator. În acest caz, prestatorul are dreptul de pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data denunțării unilaterale a contractului, dacă lucrarea corespunde din punct de vedere tehnic.

Clauze specifice

11. Recepție și verificări

11.1 - Achizitorul are dreptul de a verifica modul de prestare a serviciilor pentru a stabili conformitatea lor cu prevederile prezentului contract.

11.2 - Verificările vor fi efectuate în conformitate cu prevederile din prezentul contract.

11.3 - Neconcordanța între factura emisă de către prestator și evidențele achizitorului duce la refuzul plății acesteia, sau decalarea termenului de plată până la punerea de comun acord a datelor.

12. Începere, finalizare, întâzieri, sistare

12.1 - (1) Prestatorul are obligația de a începe prestarea serviciilor începând cu data de 05.04.2018.

(2) În cazul în care prestatorul suferă întâzieri și/sau suportă costuri suplimentare, datorate în exclusivitate achizitorului părțile vor stabili de comun acord:

a) prelungirea perioadei de prestare a serviciului, și

b) totalul cheltuielilor aferente, dacă este cazul, care se vor adăuga la prețul contractului.

12.2 - În afara cazului în care achizitorul este de acord cu o prelungire a termenului de execuție, orice întâziere în îndeplinirea contractului dă dreptul achizitorului de a solicita penalități prestatorului.

13. Rezilierea contractului

13.1 - Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către prestator dă dreptul achizitorului de a cere rezilierea contractului de servicii și de a pretinde plata de daune-interese.

13.2 - Achizitorul poate rezilia prezentul contract cu efecte depline (de jure) după acordarea unui preaviz de 3 zile prestatorului, fără necesitatea unei alte formalități sau intervenția instanței de judecată, în oricare dintre situațiile următoare, dar nelimitându-se la acestea:

a) Prestatorul nu prestează serviciile conform prezentului contract;

b) Prestatorul nu se conformează într-o perioadă de cel mult 3 zile notificării emise de către achizitor care îi solicită remedierea executării necorespunzătoare sau neexecutării obligațiilor din prezentul contract care afectează executarea corespunzătoare și la timp a prestării serviciilor;

c) Prestatorul refuză să ducă la îndeplinire comenzile sau instrucțiunile emise de achizitor, conform contractului.

13.3 - Dacă achizitorul reziliază prezentul contract, va fi îndreptățit să recupereze de la prestator fără a renunța la celelalte acțiuni la care este îndreptățit în baza prezentului contract, orice pierdere sau prejudiciu suferit.

14. Amendamente

14.1 - Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, de a conveni modificarea clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe



care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului.

15. Subcontractanți

15.1. Prestatorul poate subcontracta lucrarea doar cu acordul scris al achizitorului.

15.2. Prestatorul are obligația, în cazul în care subcontractează părți din contract, de a încheia contracte cu subcontractanții desemnați, în aceleași condiții în care el a semnat contractul cu achizitorul.

15.3.-(1) Prestatorul are obligația de a prezenta la încheierea contractului toate contractele încheiate cu subcontractanții desemnați.

(2) Lista subcontractanților, cu datele de recunoaștere ale acestora, cât și contractele încheiate cu aceștia se constituie în anexe la contract.

15.4- (1) Prestatorul este pe deplin răspunzător față de achizitor de modul în care își îndeplinește contractul.

(2) Subcontractantul este pe deplin răspunzător față de prestator de modul în care își îndeplinește partea sa din contract.

(3) Prestatorul are dreptul de a pretinde daune-interese subcontractanților dacă aceștia nu își îndeplinesc partea lor din contract.

15.5 - Prestatorul poate schimba oricare subcontractant numai dacă acesta nu și-a îndeplinit partea sa din contract. Schimbarea subcontractantului nu va determina schimbarea prețului contractului și va fi notificată achizitorului.

16. Forța majoră

16.1 - Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

16.2 - Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

16.3 - Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

16.4 - Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

16.5 - Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți încetarea cauzei acesteia în maximum 15 zile de la încetare.

16.6 - Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 6 luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea de plin drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

17. Cesiunea

17.1. - Prestatorul are obligația de nu transfera total sau parțial obligațiile sale asumate prin contract, fără să obțină, în prealabil, acordul scris al achizitorului.

17.2. - Cesiunea nu va exonera prestatorul de nicio responsabilitate privind garanția sau orice alte obligații asumate în contract.

18. Soluționarea litigiilor

18.1 - Achizitorul și prestatorul vor face toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.

18.2 - Dacă, după 15 zile de la începerea acestor tratative, achizitorul și prestatorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze, de către instanțele judecătorești din România.

19. Limba care guvernează contractul

19.1 - Limba care guvernează contractul este limba română.

20. Comunicări



21.1 - (1) Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris.

(2) Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii cât și în momentul primirii.

22.2 - Comunicările între părți se pot face și prin telefon, telegrama, fax sau e-mail cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

21. Legea aplicabilă contractului

21.1 - Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

Prezentul contract conține 5 pagini.

Părțile au înțeles să încheie azi 05.04.2018 prezentul contract în trei exemplare, două pentru achizitor și unul pentru prestator.

Achizitor,
COMUNA MOȘNIȚA NOUĂ

Primar
Florin-Octavian BUCUR

Conta
Laura CI

Vizat juritic
Patricia NICOLICI

CFPP COMUNA MOȘNIȚA NOUĂ
Dumitru TOGERESCU
VIZAT PENTRU CONTROL
PREVENTIV PROPRIU
Sigiliul Nr. 1
Anul 2018 Luna 04 Ziua 07

Reprezentant achizitii
Horia PARASCHIV

Responsabil contract
Alina LELE

Prestator,
S.C. LIONS UNITED SRL

Director general
Radu Golban